



Chuàng zào, Créer

par Cyrille J.-D. Javary

Comme à chaque numéro, Cyrille Javary nous convie à une passionnante exploration de la richesse unique de la pensée et de l'écriture chinoises. Il nous éclaire aujourd'hui sur l'idéogramme *chuàng zào*, qui signifie « créer ».

创造

On imagine souvent la Chine comme un empire immobile, arc-bouté sur son passé, rebelle à l'innovation et au changement. C'est oublier combien l'Occident est redevable de tout ce qui a été inventé en Chine.

Le poète Henri Michaux l'avait pourtant noté dans son magnifique journal de voyage en Asie publié sous le joli titre « Un barbare en Asie » : *Tout ce qui se peut inventer en se bricolant, la poudre, la boussole, l'imprimerie, les Chinois l'ont inventé*. Très connues, ces trois inventions qui, parvenant en Occident vont y bousculer l'ordre féodal et y permettre l'essor de la bourgeoisie capitaliste, ne sont pourtant que l'écume de ce que les Chinois ont apporté au monde. Car il faudrait y ajouter au moins : l'arbalète

(-400 avant notre ère), la brouette (100 de notre ère), le gouvernail axial (même époque), le pont suspendu (idem), le moulinet des cannes à pêche, l'étrier et le harnais d'épaule pour les chevaux (300 de notre ère) qui, parvenu en Occident quinze siècles plus tard, en permettant le transport de pierres beaucoup plus lourdes, a permis de bâtir les cathédrales gothiques. Les allumettes (600 de notre ère), le pont à arc surbaissé (700 de notre ère), le rouet (1100 de notre ère), etc.

Or, toutes ces inventions n'ont pas été le fait d'ingénieurs, mais de mandarins ingénieux, toujours recrutés par le système des examens impériaux, auxquels chacun pouvait se présenter; système qui, au final, faisait que l'Etat avait toujours à son service les meilleurs cerveaux du pays.

« Créer » se dit actuellement en chinois par le binôme : *chuàng zào* (1), combinant le verbe *chuàng* (2) : créer, établir, réaliser, avec le verbe *zào* (3) qui veut dire : faire, créer, fabriquer,

construire, établir. Si l'on désire mettre l'accent sur la créativité, on rajoute alors à ce binôme le caractère *xìng* (4) qui désigne en quelque sorte la nature propre, la potentialité d'une personne ou d'une situation.

« Innovation » se dit aussi *chuàng xīn* (5), littéralement : créer du nouveau. Cependant, innover n'est pas, pour l'esprit chinois, forcément faire du nouveau, mais toujours faire de l'adapté, bien entendu à une situation nouvelle. Ce qui n'est pas exactement la manière dont nous concevons la création dans le cadre de la pensée indo-européenne qui est la nôtre. Alors que la conception occidentale de la création, par exemple artistique, consiste à faire surgir du jamais vu, la créativité à la chinoise demande à l'artiste, non de faire surgir

un monde, mais plutôt de réagencer de manière originale un vocabulaire graphique ou poétique entièrement préétabli et connu de tous. Les tableaux de peinture de paysage chinois en fournissent un bon exemple. On dirait qu'ils se ressemblent tous, pourtant aucun n'est pareil. Le répertoire pictural est connu

et codifié (il existe même des dictionnaires des formes picturales) c'est à l'artiste de l'utiliser de manière nouvelle! Ce qui peut nous aider à nous figurer cette manière de concevoir la création toujours renouvelée, ce sont les jeux de cartes.

L'ensemble des 52 cartes est toujours le même, pourtant aucune partie ne ressemble à une autre, à cause de la donne, bien sûr, mais surtout à cause de la manière dont on la joue. Favoriser l'innovation c'est en Chine battre à nouveau les mêmes cartes. ■

Pour + d'infos, consultez le carnet d'adresses p. 60.

<h2>创造</h2> <p>1. <i>Chuàng zào</i>: Créer.</p>	
<h2>创</h2> <p>2. <i>Chuàng</i>: créer, réaliser.</p>	<h2>造</h2> <p>3. <i>Zào</i>: Faire, créer, fabriquer.</p>
<h2>性</h2> <p>4. <i>Xìng</i>: potentialité.</p>	<h2>创新</h2> <p>5. <i>Chuàng xīn</i>: Innovation.</p>



PORTRAIT

Cyrille J.-D. Javary est écrivain et conférencier, consultant et formateur en civilisation, culture chinoises anciennes et modernes. Il est aussi traducteur du Yi Jing, fondement depuis 25 siècles du mode de pensée Yin/Yang. Il fonde en 1985 le Centre Djohi pour l'étude et l'usage du Yi Jing. Auteur de nombreux ouvrages, il a également mis au point un jeu interactif de formation à l'esprit chinois fondé sur les principes du Yi Jing et appelé : la Grande Marelle du Yin/Yang.

Innover est toujours faire de l'adapté.